

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по науке  
ФГБОУ ВО МГЛУ  
доктор филологических наук,  
профессор

О.К. Ирисханова



«04» \_\_\_\_\_ 2025 г.

### ОТЗЫВ

ведущей организации – федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» о диссертации Цветкова Дмитрия Владимировича «Образ Китая в культуре Российского Просвещения (на материале русских переводов китайской литературы XVIII в.)», представленной на соискание ученой степени кандидата культурологии по специальности 5.10.1. Теория и история культуры, искусства (культурология)

Проведенная научная экспертиза диссертации, автореферата и опубликованных работ Цветкова Дмитрия Владимировича дает основание для следующей экспертной оценки.

*Актуальность диссертационного исследования.*

Диссертационное исследование Д.В. Цветкова посвящено динамике образа Китая в российской культуре XVIII в.

Актуальность выполненного исследования, значимость полученных результатов определяются их своевременностью и эвристическим потенциалом для осмысления и моделирования культурного взаимодействия России и Китая в актуальном социокультурном контексте, как и в XVIII веке во многом опосредованном западной культурой, формирующей образ Китая в глобальном информационном пространстве. Кроме того, при наличии значительного корпуса научных работ, посвященных истории российского китаеведения и взаимоотношений России и Китая, вопрос о роли китайского письменного наследия в процессе формирования образа Китая в российской интеллектуальной среде (в том числе, рассматриваемой эпохи) до сих пор носит «открытый» характер.

*Структура диссертации* традиционна и соответствует общей логике исследования. Во введении характеризуется научный аппарат и формируется концептуальный каркас исследования, оценивается степень изученности проблемы и уровень ее теоретической разработанности; излагаются основные научные результаты исследования, обосновывается их новизна, теоретическая и практическая значимость, представлены степень и формы апробации.

Трехчастная структура работы соответствует поставленным целям и задачам.

**Первая глава**, состоящая из трех параграфов, посвящена выработке теоретической и методологической базы исследования, а также осмыслению историко-культурного контекста, в котором разворачивались исследуемые автором процессы.

Опорными для построения авторской концепции становится диалогическая концепция культуры, с интерпретации которой в версиях М.М. Бахтина, В.С. Библиера, А.С. Ахиезера, Ю.М. Лотмана начинается исследование. Методологически значимыми для автора диссертации оказываются также теории Э. Холла о роли контекста в межкультурной коммуникации и Н. А. Самойлова о стадийности межкультурного взаимодействия. Рассмотрены исторические и географические факторы участия российской культуры XVIII в. в диалоге «Восток — Запад». Проанализирован исторический опыт межкультурной коммуникации русской культуры с народами Востока в развитии переводческой практики на примере азбуковников, проведено сравнительно-текстологическое исследование ряда исторических свидетельств о ранних контактах Древней Руси с Китаем. Дана общая характеристика исчерпывающего перечня русских переводов китайской литературы, осуществленных в XVIII в. Кроме того, осуществлена экспликация авторизованного методического аппарата в предметную область исследования эволюции образа Китая в переводах на русский язык эпохи Российского Просвещения (XVIII в.) установленного корпуса тестов китайской литературы. Предложена авторская классификация переводов в зависимости от тематики переводимых сочинений (исторические и религиозно-философские сочинения); указываются тексты, относящиеся к каждой из категорий. Переводы китайской литературы осмысляются в качестве «канала» межкультурного взаимодействия в «системе координат»: Восток – Запад, Запад – Восток, Европа – Россия, Китай – Россия и др. С опорой на стадиальную концепцию Н.А. Самойлова в первой главе обоснован вывод о переходе в межкультурном взаимодействии России и Китая рассматриваемого периода от стадии индифферентного взаимодействия к стадии идентификации. Выделены два типа маркеров, которые позволили автору дифференцировать русские переводы на прямые (с китайского и

маньчжурского) и опосредованные (с европейских языков). Взаимодополнительность привлеченных теорий позволили автору заложить в первой главе диссертации непротиворечивую концептуальную основу последующих этапов исследования.

Во **второй главе** осуществлен анализ содержания текстов, переведенных российскими переводчиками с китайского и маньчжурского языков в контексте социальных и культурных процессов, имевших место в России XVIII. Раскрывается исторический, социальный и культурный контекст петровских реформ, повлиявших на становление российского китаеведения. Проанализированы и сопоставлены с источниками переводы исторических сочинений, выполненные Илларионом Россохиным и его учениками. На основе анализа неопубликованных рукописей Россохина Д.В. Цветков приходит к заключению, что выполненные им переводы были подчинены исследовательским задачам, которые решались по заказу Г. Ф. Миллера и сопровождаются результатами оригинальных научных исследований, включая анализ эмпирического материала и отдельными авторскими статьями. Отмечается, что данные рукописи не были опубликованы, хотя и цитировались в изданных трудах Г. Ф. Миллера и И. Э. Фишера. Проведен анализ насыщения образа Китая философско-религиозными и политическими смыслами в переводах И. К. Россохина, Я. Волкова, А. С. Агафонова. Корпус проанализированного эмпирического материала представляет собой неопубликованные рукописи, которые в ходе диссертационного исследования были атрибутированы и сопоставлены с первоисточниками.

Представляется важным также тезис автора диссертации, согласно которому «Работы И. К. Россохина можно было бы отнести к стадии активации социокультурного взаимодействия России и Китая, если бы они были опубликованы при жизни автора и получили бы достойную институциональную оценку». В целом, вывод, сформулированный в завершение второй главы, согласно которому обращение переводчиков к религиозно-философским текстам «представляет собой расширение контекста образа Другого (Китая)», поиск общих для двух культур мировоззренческих категорий, также представляется значимым для общей концепции исследования.

В **третьей главе** исследуются степень и характер влияния европейской культуры на формирование образа Китая в России XVIII в. Акцентированы идеи европейского Просвещения, хорошо известные в среде российского дворянства, — сложившегося к середине XVIII в. по европейскому образцу привилегированного сословия. Проанализирован вклад А.Л. Леонтьева в развитие образа Китая во второй половине XVIII в. Установлено, что

специфику традиции российского китаеведения, заложенной в XVIII в. первыми переводчиками китайской литературы, составляет пристальное внимание к философско-религиозным и политическим смыслам самобытных концептов исторической и морально-нравственной жизни китайского народа, постижение культурных контекстов которых возможно благодаря сопоставлению с равнозначными по богатству контекстов и нравственной нагрузке концептами русской культуры.

Указаны источники переводов, приведена история их публикаций, возможная политическая цель (наставление Екатерине II в государственном управлении). Выводы, касающиеся интерпретации А.Л. Леонтьевым конфуцианских понятий «Большого тела» и «Малого тела» в духе христианской антропологии, сакрализации политической власти в его переводах представляются в достаточной степени обоснованными и теоретически фундированными.

В третьей главе диссертации также произведен сравнительный перекрестный анализ содержания переводов китайской литературы с европейских языков российскими интеллектуалами второй половины XVIII в. (Д. И. Фонвизиним, М. И. Веревкиным, Щегловым/Щеголовым, Е. П. и П. Д. Цициановыми, В. Г. Рубаном) с китайскими и европейскими оригиналами. Так, впервые осуществлено сравнение перевода Фонвизиним «Да сюэ» (с французского перевода П.-М. Сибо) с переводом Леонтьева (с маньчжурского языка). Результатом сопоставительного анализа становится вывод автора о том, что переводы П.-М. Сибо и Д.И. Фонвизина следует признать политически-обусловленным нарративом (наставления монарху о государственном управлении) и относительно вольным пересказом, тогда как перевод А.Л. Леонтьева признается автором диссертации как более точный и близкий к оригиналу. В этом же разделе соискатель анализирует переводы китайских текстов М.И. Веревкина с французского языка, идентифицирует китайские источники, которыми пользовались французские авторы. Разобран перевод, сделанный Щегловым/Щеголовым с латыни (содержит компиляцию из «Лунь юй» и «Чжун юн»), сделан вывод о том, что переводчик находился под влиянием идей Просвещения и видел в Китае их воплощение.

В **Заключении** подводятся итоги исследования и формулируются развернутые, содержательные и обоснованные выводы, позволяющие заключить, что все поставленные научные задачи автором решены.

*Научная новизна исследования обусловлена как оригинальностью авторского подхода, подтвердившего эвристические возможности переводной литературы и перевода как факторов формирования и инструментов исследования культурных паттернов.*

Новыми с точки зрения теории культуры представляются также выводы о роли европейской (низкоконтекстуальной) культуры как посредника и катализатора межкультурного взаимодействия высококонтекстуальных культур России и Китая, о ее влиянии на динамику образа Китая в русских переводах китайской литературы. Новизной обладают результаты исследования, касающиеся системных предпосылок возникновения в России интереса к китайским текстам; социокультурного взаимодействия России и Китая на протяжении XVIII в. и его влияния на эволюцию образа Китая в русских переводах китайской литературы эпохи Российского Просвещения. Автором уточнен корпус переведенных на русский язык китайских текстов в течении XVIII в.; обоснована специфика транслируемого ими образа Китая. Аргументировано влияние неопубликованных и опубликованных переводов китайских текстов на эволюцию образа Китая. Введены в научный оборот неопубликованные материалы Архива внешней политики России, фондов Научно-исследовательского отдела рукописей Библиотеки Академии наук, Отдела рукописей и документов Института восточных рукописей Российской Академии наук, Санкт-Петербургского филиала Архива Российской Академии наук. Неопубликованные рукописи атрибутированы и сопоставлены с первоисточниками. Проанализирована их тематика, структурные особенности, специфика транслируемого ими образа Китая. Впервые осуществлен сравнительно-текстологический анализ двух переводов жизнеописания Конфуция и их источников.

*Степень обоснованности и достоверности научных положений, выводов и заключений, сформулированных в диссертации* обеспечивается как обширной теоретической базой, так и внушительным объемом эмпирических материалов и корпусом текстов и рукописей, к которым апеллирует диссертант: это архивные неопубликованные материалы, материалы публицистики, научные труды по исследуемой проблематике (299 наименований источников в библиографии). Приведенные в тексте диссертационного исследования цитирование и ссылки свидетельствуют о глубоком знании изучаемого предмета.

Диссертационное исследование (272 страницы текста) опирается на грамотную и отработанную методологическую базу, детальное изучение критической литературы и источников (295 наименований источников).

*Ценность полученных автором диссертации результатов для развития соответствующей отрасли науки.*

Результаты исследования переводов расширяет актуальный объем знаний об эпохе Просвещения в России, акцентируя многовекторный характер последнего. С точки зрения приращения знаний в области теории и истории

культуры плодотворным представляется предложенная автором стадияльная модель развития социокультурного взаимодействия России и Китая; обоснование значимости культурного, идеологического, политического, интеллектуального контекста как «объяснительного принципа» формирования национального образа иной культуры; осмысление значимости феномена перевода в контексте теории диалога культур; углублении теории национального образа культуры, в том числе, за счет осмысления его функций (в т.ч. углубление научных знаний и воздействие на общественное мнение и властные структуры).

*Практическая значимость, рекомендации по практическому использованию результатов и выводов, приведенных в диссертации.*

Первые русские переводы китайской литературы являются важным источником для изучения культурных связей России и Китая. Полученные результаты могут быть использованы при написании научных трудов, учебных пособий и спецкурсов, посвященных истории российского китаеведения, истории культурных связей России со странами Востока, а также трудов по истории русской культуры.

*Заключение о соответствии диссертации критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней.*

Автореферат диссертации отвечает существующим требованиям, полностью соответствует основному содержанию диссертации; свидетельствует о том, что автор в полной мере владеет источниковой базой, провел тщательный и глубокий анализ исследуемого материала, осуществил систематизацию материала, реализовал выполненные разработки.

Выводы диссертанта развернуты и обоснованы, полностью отражают и обобщают результаты работы, соответствуют поставленным цели и задачам. Диссертация и автореферат имеют логичную структуру подачи материала. Автореферат соответствует содержанию работы. Автор показал умение пользоваться методами научного исследования и успешно выполнил поставленную цель исследования.

Результаты исследования прошли апробацию в форме 18 научных публикаций, из них 11 статей опубликованы в журналах, включенных в Перечень рецензируемых научных изданий ВАК Министерства науки и высшего образования РФ. Результаты исследования также достаточно полно представлены на научных конференциях и симпозиумах разного уровня.

Диссертационное исследование Д.В. Цветкова соответствует паспорту специальности 5.10.1 Теория и история культуры; в частности, таким областям исследований, как: п. 1. «Понятие культуры. Культура и цивилизация», 2. «Теоретические концепции культуры», 3. «Исторические аспекты теории

культуры, мировоззренческие и ментальные аспекты теории культуры», 5. «Морфология и типология культуры, ее функции», 9. «Историческая преемственность в сохранении и трансляции культурных ценностей и смыслов. Традиции и инновации в истории культуры», 12. «Взаимоотношение глобального и локального в культурном развитии. Менталитет и глобалитет культуры», 13. «Механизмы взаимодействия ценностей и норм в культуре и истории», 14. «Факторы развития культуры. Их иерархия и взаимоотношения», 20. «Компоненты культуры (мифология, религия, искусство, образование, просвещение, наука, мораль и др.)», 35. «Традиционная, массовая и элитарная культура. Их взаимодействие и взаимовлияние», 38. «Культура и коммуникация. Межкультурные коммуникации», 47. «Организация культурной жизни. Условия, цели и средства», 113. «Искусство как социальное явление. Социальные функции искусства», 114. «Закономерности динамики художественного процесса», 118. «Содержание и форма в искусстве. Идеалы искусства» паспорта научной специальности,

*Общая оценка.*

Оценивая диссертацию в целом, необходимо отметить основательную теоретическую подготовку исследователя, баланс теоретического и эмпирического материала; продуктивность предложенного автором подхода к анализу стадий социокультурного взаимодействия России и Китая, к типологии переводов и, соответственно, формированию образа иной культуры. Особого внимания и положительной оценки заслуживает выверенный научный аппарат диссертации, глубокие знания китайского языка и культуры. Стиль работы – научный; все основные положения и результаты сформулированы корректно и основательно аргументированы. Логика исследования не вызывает возражений, внутренние противоречия в концепции автора и системе аргументации не выявлены. Список использованной литературы насчитывает 299 источников на русском и иностранных языках, к которым автор в той или иной мере обращается в процессе аргументации своей концепции. Оформление работы полностью соответствует установленным требованиям.

Положительной оценки заслуживают приложения к диссертации, включая три таблицы, облегчающих понимание авторской концепции и основных положений исследования.

При общей положительной оценке диссертации Д.В. Цветкова в процессе прочтения и обсуждения диссертации возникли некоторые вопросы и замечания, которые могут послужить поводом для научной дискуссии:

1) При анализе текста «Чензья китайского философа совет, данный его государю» (Леонтьевского перевода выдержек из трудов братьев Чэн)

можно было бы указать на сопоставление журнального (публикация в «Трутне» Н.И. Новикова) и книжного текста из «Китайских мыслей» (18 глава), которое предпринято в труде О.Л. Фишман «Китай в Европе: миф и реальность ( XIII-XVIII вв.)». Указанный труд О.Л. Фишман содержит роспись всех российских журнальных публикаций и трудов о Китае XVIII века. Эта роспись и обобщение ее результатов заслуживают отдельного упоминания в диссертации о русском образе Китая в XVIII веке: анализируемые В. Цветковым переводы можно было бы рассмотреть в более широком контексте.

2) В процессе исследования, на наш взгляд, следовало бы учесть результаты исследований, осуществленных в таких работах, как: труд А.В. Лукина «Медведь наблюдает за драконом. Образ Китая в России в XVII – XX веках» (тем более, что образ Китая в XVIII веке А.В. Лукин рассматривает именно в рамках дихотомии Восток-Запад); статья А.П. Суходолова, В.А. Василенко, Ю.В. Кузьмина «И.К. Россохин: иркутское начало российского китаеведения и маньчжуроведения».

3) Труды Н.А. Самойлова о взаимодействии России и Китая интересны не только с методологической стороны (активно используется в диссертации), но и своими выводами об образе Китая, которые также могли бы способствовать большей релевантности результатов, но по какой-то причине не попали в поле зрения соискателя ученой степени.

Указанные замечания носят дискуссионный и рекомендательный характер, не отменяют продуктивности и аргументированности результатов проведенного исследования и не влияют на общее положительное впечатление от работы.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация Д.В. Цветкова «Образ Китая в культуре Российского Просвещения (на материале русских переводов китайской литературы XVIII в.)» представляет собой оригинальное, завершённое квалификационное исследование, содержащее результаты, обеспечивающие приращение знания в области теории и истории культуры, межкультурного взаимодействия. По своей актуальности, практической и теоретической значимости, научной новизне, обоснованности и достоверности полученных результатов диссертация Д.В. Цветкова «Образ Китая в культуре Российского Просвещения (на материале русских переводов китайской литературы XVIII в.)» полностью соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата культурологии по специальности 5.10.1 Теория и история культуры, искусства (культурология), согласно пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 года № 842, (в ред. постановлений Правительства Российской Федерации от 30.07.2014 № 723, от 21.04.2016 № 335, от 02.08.2016 № 748, от



29.05.2017 № 650, от 28.08.2017 № 1024, от 01.10.2018 № 1168, от 20.03.2021 № 426, от 11.09.2021 № 1539, 26.09.2022 № 1690, 26.01.2023 № 101, 18.03.2023 № 415; с изм., внесенными Решением Верховного Суда Российской Федерации от 21.04.2014 № АКПИ14-115), а её автор, Цветков Дмитрий Владимирович, заслуживает присуждения ученой степени кандидата культурологии по специальности 5.10.1. Теория и история культуры, искусства (культурология).

Отзыв подготовлен на основании заключения кафедры мировой культуры Института гуманитарных и прикладных наук Московского государственного лингвистического университета доктором филологических наук, доцентом, профессором Е.А. Осьмининой. Обсужден и одобрен на заседании кафедры 30 января 2025 г. Протокол № 7.

Заведующая кафедрой мировой культуры

ИГПН ФГБОУ ВО МГЛУ

доктор философских наук, профессор

 И.В. Малыгина

« 06 » 02 2025 г.

Контакты:

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет»

119034, Россия, г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1.

Тел.: +7(499)246-20-62

E-mail: world-culture@linguanet.ru

